

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Ra- sin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.
Sed la viroj mur-muregas:“Tute... li forgesisnin.Nin..virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin”	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Sten- ka Razin Has become a woman too!” :	3. Si mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Si aŭskultas en silen- to Al sincera, firma vort'.	3. Si mallevas la oku- lojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Si aŭskultas en silen- to Al sincera, firma vort'.
Tiun mokon aŭdasStenjka,la.terura ataman'.Ĉirkau;brakas lapersinon li per sia fortia man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	4. Li aj viroj tamen grumbglas: “Post nur unu nokto jam Faris si lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am’!”	4. Li aj viroj tamen grumbglas: “Post nur unu nokto jam Faris si lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am’!”
...

	Li la nigrajn bro-vojn.sulkasFulmatondro estasli...En....okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.
	"Nu fordunu, mitrezaronla.plej.belan de l'amant'!"sonas..lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a pre- sent From the Cossack of the Don. :	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La felicōn mi ja tro- vis. Ĉio estas si por mi!
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu si! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
	Inter liberuloj estuVolga..Volga, pa-trinet'nek..malpaco nekbatalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu gin!"
...

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li jetas la per- sinon	10. Now a silence like the grave sinks	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,
Hebt das Weib in wil- der Wut, -	(la plej karan sur la ter')	To all those who stand to see,	Dum ektimas la prin- cin' -
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan profun- dajon,	: And the battle-hardened Cossacks	Ve, deborde ŝin li pušas! -
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Sink to weep on bended knee. :	Kaj la ondoj voras ſin!
Und er sieht sie unter- gehen,	"Nun agordu ba- lalajkojn!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas?
Hört noch ihren Jam- merschrei:	Ludi, danci volas ni!	What has got into your eyes?	Dancu, kantu ja pro ſi!
: Stirb als Opfer mei- ner Treue!	Estu gajaj, kama- radoj	: Let us thunder out a chan- ty	Kaj eksonu la kanta- do,
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ſi!"	Of a place where beauty lies." :	La fratara melodi'!"
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	12. From beyond the woo- ded island	12. De l' insulo, de la verda,
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' river'	To the river wide and free,	Dum la tempo de la car',
: Und die Wolga fließet weiter	iras ſipoj multko- loraj,	: Proudly sail the arrow- breasted	Naĝas vico da boा- toj,
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.	Ships of Cossack yeomanry.	La arme' de l' koza- kar'.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinsekribo aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto [“http://www.esperantonia.dk”](http://www.esperantonia.dk).
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vi-du la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vi-du ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi anglico troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежсень (Стенъка Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.